

**MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN
HACETTEPE UNIVERSITY
(Republic of Türkiye)**

and

**NPLC «SARSEN AMANZHOLOV EAST KAZAKHSTAN UNIVERSITY»
(Republic of Kazakhstan)**

Under this Memorandum of Understanding (MoU), Hacettepe University, Ankara/Türkiye and NPLC «East Kazakhstan Sarsen Amanzholov University», Ust-Kamenogorsk/Kazakhstan, (hereinafter, referred to as the Parties), agree to collaborate within the boundaries of each country's domestic legislations and their capabilities.

**Article 1
AIM**

Based on the terms set out in the following articles, with this Memorandum of Understanding the Parties aim to promote and develop bilateral cooperation and mutual understanding.

**Article 2
FORMS OF COOPERATION**

- a) Promoting joint research involving exchange of academic staff.
- b) Developing student exchange programs and/or dual diploma programs in accordance with the legislations of the home countries of the Parties.
- c) Exchanging academic research data and technical material.
- d) Collaborating for publication and/or cultural activities.
- e) Organizing joint academic and scientific activities such as conferences, seminars, symposiums and congresses, etc.
- f) Support for doctoral studies, conducting scientific methodological work, and conducting scientific internships.

**Article 3
GENERAL PROVISIONS**

- a) Scientific and educational collaboration in areas of mutual interest shall be carried out on the basis of the principles of equality and reciprocity.
- b) Exchanges to be carried out as part of joint research shall be planned separately considering each Party's capabilities and conditions, and the rules and procedures of the exchange program shall be determined under an additional protocol to be concluded by the Parties.
- c) Academic exchanges referred to above shall be confined to the legislations and the budgetary resources of the concerned Party's home country.
- d) This MoU does not create any binding financial obligations for either Party.
- e) Signing of this MoU shall not cause any obligation for either Party to enter into any specific agreement relating to the collaboration between the two Parties.
- f) In the execution of this MoU the Parties are bound by the respective domestic laws of their home countries. The Parties are also responsible for obtaining the required in-house or similar approvals in accordance with the legislations they are bound by.



Article 4
INTELLECTUAL PROPERTY RIGHTS

In cases where collaborative activities carried out within the scope of this MoU are expected to yield intellectual property rights, prior to the start of the joint project, the Parties shall conclude an additional protocol to determine the regulation of intellectual property rights.

Article 5
PROTECTION OF PERSONAL DATA

Personal data will only be used and processed within the confines of the present MoU and its related executive protocols, and with full respect to the concerned individual's personality rights, right to privacy and personal data protection rights as well as fundamental rights and freedoms, and the principle of respect for human dignity. Concerning the use and processing of personal data, the Parties are bound by the relevant regulations enshrined in their home country's laws and are liable for obtaining the necessary consent as required by the relevant legislations that they are subject to.

Article 6
INSURANCE

Academic staff and students sent by one of the Parties to the other are required to have both health and accident insurances. Such insurance may be provided either by their home institution in accordance with their own regulations or may be acquired by the concerned individual from an insurance agency that would issue an insurance policy providing coverage on risks concerning the above-mentioned matters.

Article 7
REPRESENTATIVE APPOINTMENT

Each Party shall have the right to appoint a representative who is to act as a contact person and who will follow up on matters related to execution. Each party shall notify the other about the representative appointment, and if one of the Parties changes its representative, it shall notify the other Party with a written notice within one week.

Article 8
CONFIDENTIALITY OF INFORMATION

Whether oral or written, the Parties undertake to maintain the confidentiality of the information available to them arising from their collaboration and/or coordination under this MoU, and they shall not disclose this information to third parties or persons without the prior written consent of the other Party unless they are required by a court decision or by the legal regulations that the Parties are subject to. Confidentiality provisions shall continue to be enforced for a period of 5 (five) years from the date of the expiration or invalidation of the MoU for any reason.

Article 9
PUBLICATION and NEWS

Any news and/or publications regarding joint projects and research resulting from activities carried under this MoU shall not be published in any milieu (visual, audio, print, digital, social media, etc.) without the mutual written consent of the Parties.

Article 10
DURATION and AMENDMENTS

This MoU shall remain in effect for 3 (three) years starting from the date of entry into force. This MoU can be extended for another 3 (three) years with the written and signed consent of the Parties. The provisions of this MoU and its additional protocols can be amended with the mutual



and written consent of the authorized representatives of both Universities. The additional protocols and/or amendments will not be valid unless they are written and mutually signed.

Article 11

TERMINATION OF THE MoU

If either of the Parties decides to terminate this MoU, it should notify the other Party 6 (six) months in advance by sending a written notice to the addresses specified in Article 12. In such a case of termination, ongoing projects shall be completed.

Article 12

NOTIFICATION and ADDRESSES

The addresses specified below shall be accepted as the official notification addresses of the Parties and only the notifications sent to these addresses shall be valid. The Party whose notification address has changed shall notify the other of the new address in writing within 15 (fifteen) days. Otherwise, the notification made to the latest address that was provided in written form shall be valid.

Hacettepe University

Hacettepe University Rectorate

Sıhhiye/Ankara, Türkiye

Phone: +90 312 305 10 01

Email: protocols@hacettepe.edu.tr

NPLC «Sarsen Amanzholov East
Kazakhstan University»

The Republic of Kazakhstan,
East Kazakhstan region,
Ust-Kamenogorsk city,

30 Gvardeiskoi Divizii st., 34

Number: +7 7232 25 05 97

Email: mezhdunar_otdel@vku.edu.kz

kense@vku.edu.kz

Article 13

DISPUTE RESOLUTION

The Parties shall try to resolve their disputes arising from the interpretation and/or implementation of the MoU in question first through bilateral talks. If this method fails, Ankara Courts and Enforcement Offices shall have the authority to resolve concerned dispute.

Article 14

ENFORCEMENT

This MoU is prepared in English, Turkish and Russian with two original copies from each, which are equivalent of each other in terms of validity, and shall enter into force upon the completion of the signatures by the authorized representatives of both Parties.

Hacettepe University

Rector Prof. Dr. Mehmet Cahit GÜRAN

NPLC «Sarsen Amanzholov

East Kazakhstan University»

Chairman of the Board - Rector,

Professor Mukhtar Adilbekuly Tolegen

Date: 05.11.2025



HACETTEPE ÜNİVERSİTESİ
(Türkiye Cumhuriyeti)
ve
«SARSEN AMANZHOLOV DOĞU KAZAKISTAN ÜNİVERSİTESİ»
T.O.K.
(Kazakistan Cumhuriyeti)
ARASINDAKİ AKADEMİK İŞ BİRLİĞİ MUTABAKAT ZAPTI

İşbu Mutabakat Zaptı (bundan sonra Mutabakat olarak da anılabilir) çerçevesinde Hacettepe Üniversitesi, Ankara/Türkiye ve «Sarsen Amanzholov Doğu Kazakistan Üniversitesi» (ticari olmayan kuruluş), Ust-Kamenogorsk/Kazakistan, (bundan sonra Taraflar olarak anılacaktır), ülke mevzuatları ve olanaklarının sınırları dahilinde iş birliği yapacaklardır.

Madde 1
AMAÇ

Aşağıda sıralanan maddeler çerçevesinde, işbu Mutabakat Zaptı ile Taraflar, iş birliğini ve ortak anlayışı teşvik etmeyi ve geliştirmeyi amaçlarlar.

Madde 2
İŞ BİRLİĞİ TÜRLERİ

- a) Akademik personel değişimini içeren ortak araştırma çalışmalarını teşvik etme.
- b) Tarafların bulunduğu ülkelerin mevzuatlarına uygun olarak öğrenci değişim programları ve/veya çift diploma olanağı sağlayan programlar geliştirme.
- c) Akademik araştırma verisi ve teknik materyal değişimi yapma.
- d) Yayımlama ve/veya kültürel aktiviteler için iş birliği yapma.
- e) Konferans, seminer, sempozyum, kongre vb. ortak akademik ve bilimsel faaliyetler düzenleme.
- f) Doktora öğrencilerinin bilimsel ve metodolojik çalışmalarının yürütülmesi ve bilimsel stajlarının yapılmasına destek sağlanması.

Madde 3
GENEL HÜKÜMLER

- a) Karşılıklı ilgi alanlarında bilimsel ve eğitimsel iş birliği, eşitlik ve karşılıklılık esasına dayalı olarak gerçekleştirilir.
- b) Ortak araştırma çalışmaları kapsamında yapılacak değişimler her bir Tarafın olanakları ve koşullarına göre ayrıca planlanacak ve değişim programının usul ve esasları taraflar arasında imzalanacak ek protokolle belirlenecektir.
- c) Yukarıda tarif edilen akademik değişimler ilgili Tarafın ülke mevzuatı ve bütçe kaynakları ile sınırlıdır.
- d) İşbu Mutabakat Zaptı, Taraflardan hiçbiri için finansal anlamda bağlayıcı değildir.
- e) İşbu Mutabakat Zaptı'nın imzalanması, Taraflar arasındaki iş birliğine ilişkin spesifik herhangi bir anlaşmaya taraf olma yükümlülüğü doğurmaz.
- f) İşbu Mutabakat Zaptı'nın yürütülmesinde Taraflar kendi ülkelerinin hukukuna tabidir. Ayrıca, tarafların bağlı oldukları mevzuat gereği kurum içi ya da kurum dışından gereken onayı alma sorumluluğu vardır.

Madde 4

FİKRİ MÜLKİYET HAKLARI

İşbu mutabakat çerçevesinde yürütülen ortak faaliyetler nedeni ile fikri mülkiyet haklarının doğmasının öngörüldüğü durumlarda, Taraflar ortak projenin başlatılmasından önce fikri mülkiyet haklarını ek bir protokol ile düzenlerler.

Madde 5

KİŞİSEL VERİLERİN KORUNMASI

Kişisel veriler, yalnızca mevcut İş Birliği Mutabakat Zaptı ve ilgili yürütme protokollerinin amaçlarına yönelik olarak, ilgili kişinin başta kişilik hakları ile özel hayatın gizliliği ve kişisel verilerin korunması hakları olmak üzere temel hak ve özgürlüklerine ve insan onuruna saygı ilkesine uygun şekilde kullanılacak ve işlenecektir. Kişisel verilerin kullanılması ve işlenmesinde taraflar kendi ülke hukuklarının ilgili düzenlemelerine tabi olup, bağlı bulundukları mevzuatta şartları belirtilen rızayı almakla yükümlüdürler.

Madde 6

SİGORTA

Taraflardan herhangi birince diğerine gönderilen akademik personel ve öğrenciler hem sağlık hem de kaza sigortasına sahip olmalıdır. Bu sigorta, kişilerin kurumlarınca kendi düzenlemelerine göre sağlanabilir veya doğrudan ilgili kişi tarafından bir sigorta acentesi aracılığıyla oluşturularak yukarıda belirtilen konulara dair riskleri kapsayan bir poliçe ile edinilebilir.

Madde 7

TEMSİLCİ ATANMASI

Taraflar, irtibat kişisi olarak hizmet verecek ve uygulanmakta olan konuları takip edecek bir temsilci atama hakkına sahip olacaktır. Taraflardan her biri bu temsilciler hakkında diğerini bilgilendirecek ve Taraflardan herhangi biri temsilcisini değiştirir ise 1 (bir) hafta içerisinde diğer tarafa yazılı olarak bildirimde bulunacaktır.

Madde 8

BİLGİLERİN GİZLİLİĞİ

Taraflar, sözlü veya yazılı olsun bu Mutabakat Zaptı kapsamında gerçekleştirilen iş birliği ve/veya koordinasyon nedeniyle edindikleri bilgilerin gizliliğini korumayı taahhüt ederler ve bu bilgileri, mahkeme kararı ya da tabi oldukları hukuki düzenlemeler uyarınca zorunlu olmadıkça, diğer tarafın önceden yazılı izni olmadan üçüncü bir taraf veya kişilere ifşa edemezler. Gizliliğe ilişkin hükümler, Mutabakat süresinin bitiminden, herhangi bir nedenle sona ermesinden veya geçersiz sayılmasından itibaren 5 (beş) yıl süreyle yürürlükte kalacaktır.

Madde 9

YAYIN ve HABER

İşbu Mutabakat Zaptı çerçevesinde gerçekleştirilen faaliyetlerden doğan ortak proje ve araştırmaların haberleri ya da yayınları, herhangi bir mecrada (görsel, işitsel, yazılı, dijital, sosyal medya, vb.) her iki Tarafın da yazılı onayı olmaksızın yayımlanmayacaktır.

Madde 10

SÜRE ve DEĞİŞİKLİKLER

Bu Mutabakat Zaptı yürürlük tarihinden itibaren 3 (üç) yıl için geçerli olacaktır. Mutabakat Zaptı'nın süresi Tarafların karşılıklı ve yazılı rızası ile 3 (üç) yıl daha uzatılabilecektir. Gereken durumlarda Tarafların yetkili temsilcilerinin ortak ve yazılı mutabakatıyla işbu Mutabakat Zaptı ve ek protokollerinde düzenleme yapılabilecektir. Yapılan ek protokol ve/veya değişiklikler yazılı olmadıkça ve karşılıklı imzalanmadıkça geçerli olmayacaktır.

Madde 11
MUTABAKAT ZAPTI'NIN FESHİ

Taraflardan biri işbu Mutabakatı sonlandırmak istediği takdirde, bu niyetini 6 (altı) ay önce karşı tarafa 12. Madde'de belirtilen tebligat adresine yazılı bildirim yaparak iletecektir. Mutabakat Zaptı'nın sonlandırılması durumunda devam etmekte olan projeler tamamlanacaktır.

Madde 12
TEBLİGAT ve ADRESLER

Aşağıda belirtilen adresler Tarafların resmi tebligat adresleri olup sadece bu adreslere yazılı olarak yapılan tebligatlar geçerli olacaktır. Tebligat adresi değişen Taraf yeni adresini 15 (on beş) gün içerisinde karşı Tarafa yazılı olarak bildirmekle yükümlüdür. Aksi takdirde yazılı olarak bildirilmiş son adrese yapılan tebligatlar geçerli olacaktır.

Hacettepe Üniversitesi:

Hacettepe Üniversitesi Rektörlüğü
Sıhhiye/Ankara, TÜRKİYE
Tel: +90 312 305 10 01
E-posta: protocols@hacettepe.edu.tr

«Sarsen Amanzholov Doğu
Kazakistan Üniversitesi» T.O.K.
Kazakistan Cumhuriyeti,
Doğu Kazakistan bölgesi,
Ust-Kamenogorsk şehri,
30 Gvardeiskoi Divizii caddesi, 34
Telefon: +7 7232 25 05 97
E-posta:
mezhdunar_otdel@vku.edu.kz
kense@vku.edu.kz

Madde 13
UYUŞMAZLIK ÇÖZÜMÜ

İşbu Mutabakatın yorumlanmasından ve/veya uygulanmasından doğabilecek uyuşmazlıklar öncelikle Tarafların karşılıklı görüşmeleri ile çözülmeye çalışılmalıdır. Karşılıklı görüşmeler ile sonuç alınamadığı takdirde uyuşmazlık çözümünde Ankara Mahkemeleri ve İcra Daireleri yetkili olacaktır.

Madde 14
YÜRÜRLÜK

İşbu Mutabakat Türkçe, İngilizce ve Rusça dillerinde her biri eşit geçerliliğe sahip ikişer orijinal kopya olarak hazırlanmıştır ve Tarafların yetkili temsilcileri tarafından imzalanması ile yürürlüğe girecektir.

Hacettepe Üniversitesi
Rektör, Prof. Dr. Mehmet Cahit
GÜRAN

Tarih: 05.11.2025



«Sarsen Amanzholov Doğu
Kazakistan Üniversitesi» T.O.K.
Yönetim Kurulu Başkanı – Rektör,
Profesör Mukhtar Adilbekuly
Tolegen



**МЕМОРАНДУМ О СОТРУДНИЧЕСТВЕ МЕЖДУ
УНИВЕРСИТЕТОМ ХАДЖЕТТЕПЕ
(Турецкая Республика)
И
НАО «ВОСТОЧНО-КАЗАХСТАНСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ
САРСЕНА АМАНЖОЛОВА»
(Республика Казахстан)**

В соответствии с данным Меморандумом о сотрудничестве (МОС), Университет Хаджеттепе, Анкара/Турция и НАО «Восточно-Казахстанский университет имени Сарсена Аманжолова», Усть-Каменогорск/Казахстан (далее именуемые Стороны), соглашаются сотрудничать в рамках внутреннего законодательства каждой из стран и своих возможностей.

**Статья 1
ЦЕЛЬ**

На основании положений, изложенных в нижеследующих статьях, настоящим Меморандумом о сотрудничестве Стороны стремятся содействовать и развивать двустороннее сотрудничество и взаимопонимание.

**Статья 2
ФОРМЫ СОТРУДНИЧЕСТВА**

- а) Содействие совместным исследованиям, включающим обмен научными сотрудниками.
- б) Развитие программ обмена студентами и/или программ двойных дипломов в соответствии с законодательством стран Сторон.
- в) Обмен данными академических исследований и техническими материалами.
- г) Сотрудничество в области публикаций и/или культурных мероприятий.
- д) Организация совместных академических и научных мероприятий, таких как конференции, семинары, симпозиумы, конгрессы и т. д.
- е) Поддержка докторантов, проведения научно-методической работы и проведения научных стажировок.

**Статья 3
ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ**

- а) Научное и образовательное сотрудничество в областях, представляющих взаимный интерес, осуществляется на основе принципов равноправия и взаимности.
- б) Обмены, осуществляемые в рамках совместных исследований, планируются отдельно с учетом возможностей и условий каждой Стороны, а правила и процедуры программы обменов определяются дополнительным протоколом, заключаемым Сторонами.
- в) Упомянутые выше академические обмены ограничиваются законодательством и бюджетными ресурсами страны соответствующей Стороны.
- г) Настоящий Меморандум о сотрудничестве не создает никаких обязательных финансовых обязательств для какой-либо из Сторон.



е) Подписание настоящего Меморандума о сотрудничестве не влечет за собой возникновения у какой-либо из Сторон обязательств по заключению какого-либо конкретного соглашения, касающегося сотрудничества между двумя Сторонами.

ф) При исполнении настоящего Меморандума о сотрудничестве Стороны обязаны соблюдать соответствующее внутреннее законодательство своих стран. Стороны также несут ответственность за получение необходимых внутренних или аналогичных разрешений в соответствии с законодательством, которым они связаны.

Статья 4

ПРАВА ИНТЕЛЛЕКТУАЛЬНОЙ СОБСТВЕННОСТИ

В случаях, когда совместная деятельность осуществляется в рамках настоящего Меморандума о сотрудничестве если предполагается передача прав на интеллектуальную собственность, то до начала совместного проекта Стороны заключают дополнительный протокол, определяющий порядок регулирования прав на интеллектуальную собственность.

Статья 5

ЗАЩИТА ПЕРСОНАЛЬНЫХ ДАННЫХ

Персональные данные будут использоваться и обрабатываться только в рамках настоящего Меморандума о сотрудничестве и связанных с ним исполнительных протоколов, с полным уважением к правам личности соответствующего лица, праву на неприкосновенность частной жизни и правам на защиту персональных данных, а также к основным правам и свободам, а также к принципу уважения человеческого достоинства. В отношении использования и обработки персональных данных Стороны обязаны соблюдать соответствующие положения законодательства своих стран и обязаны получить необходимое согласие, как того требует соответствующее законодательство, которому они подчиняются.

Статья 6

СТРАХОВАНИЕ

Преподавательский состав и студенты, направляемые одной из Сторон в другую, обязаны иметь как медицинскую, так и страховку от несчастных случаев. Такая страховка может быть предоставлена либо их учебным заведением в соответствии с его правилами, либо может быть приобретена заинтересованным лицом в страховом агентстве, которое выдаст страховой полис, покрывающий риски, связанные с вышеуказанными обстоятельствами.

Статья 7

НАЗНАЧЕНИЕ ПРЕДСТАВИТЕЛЯ

Каждая из Сторон вправе назначить представителя, который будет действовать в качестве контактного лица и курировать вопросы, связанные с исполнением. Каждая из Сторон обязана уведомить другую Сторону о назначении представителя, а в случае смены представителя одной из Сторон она обязана уведомить об этом другую Сторону письменным уведомлением в течение одной недели.

Статья 8

КОНФИДЕНЦИАЛЬНОСТЬ ИНФОРМАЦИИ

Стороны обязуются сохранять конфиденциальность информации, полученной ими в результате сотрудничества и/или координации в рамках настоящего Меморандума о сотрудничестве, будь то в устной или письменной форме, и не разглашать эту информацию третьим лицам без предварительного письменного согласия другой Стороны, за исключением случаев, предусмотренных решением суда или правовыми нормами, которым

подчиняются Стороны. Положения о конфиденциальности сохраняют силу в течение 5 (пяти) лет с даты истечения срока действия или признания недействительным Меморандума о сотрудничестве по любой причине.

Статья 9

ПУБЛИКАЦИИ и НОВОСТИ

Любые новости и/или публикации относительно совместных проектов и исследований, являющихся результатом деятельности, осуществляемой в рамках настоящего Меморандума о сотрудничестве не подлежат публикации в какой-либо среде (визуальной, аудио, печатной, цифровой, в социальных сетях и т. д.) без взаимного письменного согласия Сторон.

Статья 10

СРОК ДЕЙСТВИЯ и ПОПРАВКИ

Настоящий Меморандум о сотрудничестве действует в течение 3 (трех) лет с даты вступления в силу. Срок действия настоящего Меморандума о сотрудничестве может быть продлен еще на 3 (три) года с письменного и подписанного согласия Сторон. Положения настоящего Меморандума о сотрудничестве и дополнительных протоколов к нему могут быть изменены по взаимному письменному согласию уполномоченных представителей обоих университетов. Дополнительные протоколы и/или поправки не будут действительны, если они не составлены в письменной форме и не подписаны сторонами.

Статья 11

ПРЕКРАЩЕНИЕ ДЕЙСТВИЯ МОС

Если любая из Сторон решит прекратить действие настоящего Меморандума о сотрудничестве, она должна уведомить другую Сторону за 6 (шесть) месяцев, отправив письменное уведомление по адресам, указанным в статье 12. В случае такого прекращения текущие проекты должны быть завершены.

Статья 12

УВЕДОМЛЕНИЯ и АДРЕСА

Указанные ниже адреса считаются официальными адресами для уведомлений Сторон, и действительными считаются только уведомления, направленные по этим адресам. Сторона, адрес которой изменился, обязана уведомить другую Сторону о новом адресе в письменной форме в течение 15 (пятнадцати) дней. В противном случае действительным считается уведомление, направленное по последнему адресу, предоставленному в письменной форме.

Университет Хаджеттепе
Ректорат Университета Хаджеттепе
Сыххие/Анкара, Турция
Телефон: +90 312 305 10 01
Электронная почта: @hacettepe.edu.tr

НАО «Восточно-Казахстанский университет
имени Сарсена Аманжолова»
Республика Казахстан,
Восточно-Казахстанская область,
г. Усть-Каменогорск,
ул. 30-ой Гвардейской дивизии, 34
Тел. номер: +7 7232 25 05 97
Почта: mezhhdunar_otdel@vku.edu.kz
kense@vku.edu.kz



Статья 13
РАЗРЕШЕНИЕ СПОРОВ

Стороны обязуются стремиться к разрешению споров, возникающих в связи с толкованием и/или применением соответствующего Меморандума о сотрудничестве, в первую очередь путем двусторонних переговоров. В случае безуспешности этого метода, суды и органы принудительного исполнения Анкары обладают полномочиями по разрешению спора.

Статья 14
ИСПОЛНЕНИЕ

Настоящий Меморандум о сотрудничестве составлен на английском, турецком, русском языках в двух оригинальных экземплярах с каждого языка, которые являются равнозначными по юридической силе, и вступает в силу с момента подписания его уполномоченными представителями обеих Сторон.

Университет Хаджеттепе
Ректор, профессор, доктор Мехмет
Джахит Гюран

Дата:

05.11.2025



НАО «Восточно-Казахстанский
университет имени Сарсена Аманжолова»
Председатель правления - ректор,
профессор Мұхтар Әділбекұлы Төлеген



2025